

Л. А. Лазуренко, Н. И. Шашкина, Л. В. Дружинина,
ВГУЗ «Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры»

КОММУНИКАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье рассматривается использование когнитивного подхода при исследовании терминологической номинации и решении проблемы коммуникативной направленности обучения иностранному языку

Ключевые слова: когнитивный, коммуникативная функция, концептосфера, терминологическая номинация.

В статті розглядається використання когнітивного підходу під час дослідження термінологічної номінації та рішення проблеми комунікативної спрямованості навчання іноземній мові.

Ключові слова: когнітивний, комунікативна функція, концептосфера, термінологічна номінація.

The use of cognitive approach while investigating the terminological nomination and solution of the communicative purpose problem of foreign languages teaching are considered in the article.

Key words: cognitive, communicative function, concept sphere, terminological nomination.

Терминология является одним из инструментов научного познания и имеет наиболее тесную связь с мыслительными категориями. Термин важнейший элемент мыслительной деятельности человека, он имеет свойства, которые отражают логико-понятийные содержания мыслительных операций в языке.

Язык является отражением когнитивных структур. Когнитивной функцией языка есть передачи мыслительного содержания. Именно при помощи языка происходит означивание основных элементов концептуальной картины мира и раскрывается сущность других картин мира. Языковые формы изучаются не сами по себе, автономно, а с позиций того, как они отражают определенное видение мира человеком и способы его концептуализации в языке, общие принципы категоризации и механизмы обработки информации, с точки зрения того, как в них отражается весь познавательный опыт человека, а также влияние окружающей среды [1, с. 5].

Знания, полученные в результате когнитивной деятельности представляют собой интеграцию нескольких видов знания: знания об определенном фрагменте мира (куда входят энциклопедическое, общенаучное и собственно специальное знание), знания о ментальных формах его отражения в сознании, о языковых формах его репрезентации, а также знания об оперировании языковыми единицами с целью обработки, хранения и передачи знаний [3].

Поэтому языковое сознание людей, создающих информацию о концептуальной сфере специальных знаний, влияет на формирование термина. Специальные знания включают познавательную и преобразующую деятельность.

Процесс терминотворчества, таким образом, коммуникативно обусловлен и происходит в соответствии с потребностями развивающейся науки.

Конкретной целью обучения студентов и аспирантов иностранному языку в техническом вузе является обучение устной и письменной научной коммуникации: подготовка их к изучению научной и специальной литературы, ознакомление с достижениями учёных в зарубежных странах, к написанию тезисов и статей на иностранном языке, к умению представить информацию и вести дискуссию на иностранном языке. Реализация этих задач требует от обучаемых владения всеми видами речевой деятельности: чтение, письмо, аудирование, говорение. Характер коммуникации в данном случае предполагает развитие у них в первую очередь ведущих умений: распознавания письменной речи (чтение специальной и общественно-политической литературы) и продуцирования письменной речи в границах, определяемых программой по специальности, а также формирование умений и навыков иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления.

Важность иностранного языка как учебного предмета в техническом вузе для понимания основных понятий специальной сферы знания, соотношения семантических процессов с когнитивными несомненна. Изучая профилирующие дисциплины по своей специальности, студенты овладевают «базовыми концептами» и всей концептуальной системой данной области знания – «концептосферой» т. е. областью знаний, которыми обладают все члены научного сообщества, совокупностью концептов, особым образом систематизированных и упорядоченных, часть из которых оказываются конститутивными для данной концептосферы и образуют ее ядро [2, с. 141].

Терминологической коммуникации в сфере науки препятствует отсутствие одного языка общения, а следовательно, проблема перевода или передачи информации на иностранном языке. Коммуникативная направленность обучения иностранному языку предполагает овладение всеми видами устной и письменной коммуникации, включая и практику в переводческой деятельности.

Для того чтобы извлечь, оценить, переработать и в дальнейшем использовать нужную специалисту информацию необходимо уметь правильно переводить специальную литературу с лексической, грамматической и стилистической точек зрения.

Перевод как особый вид речевой деятельности является одним из основных и общепринятых средств межкультурной коммуникации, так как очень часто именно переводчик становится посредником в обмене научной информацией.

Технический перевод, безусловно, является одним из сложнейших видов переводов. Для адекватного интерпретирования материала на другой язык специалист должен быть высококвалифицированным, разносто-

ронним, великолепно разбирающимся не только в технических дисциплинах, но и в вопросах лингвистики. Поскольку логически осмыслить, выдержать в нужном стиле и сохранить смысл переводимого документа, можно только с учетом всей специфики терминологии.

Основные особенности перевода научно-технических текстов, в первую очередь, проявляются именно в обязательном знании переводчиком всех терминов, касающихся конкретной технической области перевода. Он должен понимать не только смысл переводимых слов, но и учитывать все нюансы их применения, знать ряд теоретических положений о природе и семантике термина.

В терминологической науке принято определять термин как слово или словосочетание специальной сферы деятельности, точно и однозначно называющее специальное понятие, ограниченное дефиницией, которая устанавливает связи данного понятия с другими в соответствующей системе понятий. Отсюда и требования к идеальному термину: фиксированность содержания, точность, системность терминологии, независимость термина от контекста, краткость термина, его абсолютная и относительная однозначность, простота и понятность.

Когнитивная структура знаний человека в различных сферах деятельности отражается в способах терминологической номинации. В задачи номинации входит решение вопроса о том, какая часть знаний о явлении действительности, переработанная сознанием в виде концепта, получает отдельное наименование. Любой номинативный акт имеет элементы когнитивного и прагматического характера. Выбор мотивирующей основы нового слова, отражающей определенное представление человека об окружающем мире, его субъективно-объективное восприятие действительности – это первичный акт; вторичное именование в языке науки формируется на основании тех признаков, которые человек выбирает при анализе внутренней формы слова. Научное понятие, которое называет термин, формируется посредством логического осмысления наиболее важных сторон объекта, выделения в нем существенных и необходимых мотивирующих признаков. Они могут отличаться в разных терминосистемах, а также в пределах одной терминосистемы, но в разных языках. Разные мотивировочные признаки положены и в основу следующих наименований: *heavy steel – aggregate concrete* (steel aggregate – стальной наполнитель) – *особо тяжёлый бетон на чугунном скрапе*; *blind area – (blind – mex – затемненный, пропущенный, закупоренный) – отмотка*; *cast-in-place* (залитая на месте) *pile – набивная свая*.

Таким образом, мы видим, что в сфере функционирования требования к идеальному термину нарушаются.

Как единице общелитературного языка термину свойственна синонимия, которая в такой же степени затрудняет перевод: *beam = girder – балка*; *wood = timber = lumber – древесина*; *forge = hammer – ковать* и т.д. В сфере функционирования, а также и в сфере фиксации наблюдается изменение значения термина в определенном контексте: *admixture – добавка*, *early strength admixture – ускоритель твердения бетона*. Систематичность дает возможность отражения в структуре термина его определенного места в данной терминосистеме, связи называемого понятия с другими, его отнесенности к определенной логической категории понятий. Незнание свойства систематичности термина иногда приводит к неправильному переводу. Один и тот же термин может использоваться как элемент разных терминосистем и обозначать в этих системах разные понятия. Слово *rate* в физической терминологии означает «скорость», а в экономической – «ставка», «курс»: *interest rate – «процентная ставка»*, *exchange rate – «обменный курс»*, общелитературный термин *solution* означает «решение», а в химической терминологии он имеет значение «раствор» и т.д.

Одним из важнейших требований, предъявляемых к термину, является отсутствие эмоциональности, субъективности. Термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишенным каких-либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста, привносящих элемент субъективности. В связи с этим термину «противопоказаны» эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и т. п.

Английский термин *green concrete* переводится составным термином *свежеуложенный бетон*. Слово «green» переводится «зеленый». В семантике этого слова есть сема «незрелый, не достигший определенной степени зрелости».

Семантика слова «свежеуложенный» предполагает «не застывший, не затвердевший, т.е. не достигший определенной степени зрелости». На наш взгляд, компонент «green» имеет коннотативный аспект значения, что придает ему разговорной оттенок и стилистически соотносит с профессионализмом.

Термин *green concrete* употребляется также и в значении «экологически чистый бетон», производство которого сократит выброс CO_2 в атмосферу на 0,5%. [4].

Требование однозначности термина также очень часто нарушается. Многозначность терминов сильно осложняет перевод. Русскому термину поддон в техническом словаре соответствуют слова *tray, pallet, pan*; термину *бопт – edge, rim, border, skirting, flange, side*; волнистый переводится *corrugated, wavy, undulating, crimped*; и т.д.

В терминологии наблюдается противоречие между стремлением к точности терминосистемы и к краткости терминов. Для современной эпохи особенно характерно образование протяженных терминов, в которых стремятся передать большее число признаков обозначаемых ими понятий: *corrugated asbestos-cement board – волнистый асбестоцементный лист*, *rigid -when-wet corrugated board – влагопрочный гофрированный картон*.

Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами иностранного и родного языков – важный шаг на пути межязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов. Знание свойств и особенностей терминов поможет правильно и более точно интерпретировать необходимый материал.

Чтобы разработать эффективную коммуникативную систему обучения языку специальности важен строгий отбор языкового материала, который позволяет максимально интенсифицировать процесс овладения иностранным языком по специальности; использование игрового, группового, проблемного методов обучения. Коммуникативные задания предполагают ответы на проблемные вопросы, составление диалогов по заданной

ситуации, дискуссии на предложенную тему, монологическое высказывание по изучаемой теме или по одному из ее аспектов.

При разработке тематических циклов особое внимание следует уделить изучению термина, его структурно-семантических особенностей. При составлении лексического минимума к определенному тематическому циклу необходимо учитывать перечисленные выше особенности терминов. Важно также указать синонимы, сочетания с изучаемыми терминами, привести примеры их многозначности.

Подготовительные и речевые упражнения в системе обучения иностранному языку в неязыковом вузе обеспечат овладение необходимым языковым материалом (в данном случае терминологическим) и совершенствования умений и навыков во всех видах речевой деятельности.

Уточнение содержания указанных этапов рассматривает введение терминологической лексики не как одномоментный акт иллюстрации и систематизации, а как целостную систему вводных упражнений, систематизирующих и закрепляющих новую терминологическую информацию. Введение новой терминологической лексики в речевых упражнениях может положительно влиять и на ее семантизацию.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы.

Коммуникативная функция языка тесно связана с когнитивной функцией – функцией передачи мыслительного содержания: использования языковой компетенции, знания о мире, умение извлекать хранящуюся в памяти информацию, передавать и воспринимать эту информацию. Практическое применение знаний терминологической концептосферы находит отражение в речевой деятельности – письменной и устной. Обучение иноязычному профессиональному общению проводится дифференцированно, с учетом специфики профессионального языка и особенностей данной профессиональной концептосферы.

Когнитивный подход к изучению терминологической концептосферы, как это прослеживается в нашей статье, предполагает проводить исследование в лингвометодическом аспекте и, следовательно, помогает решить две задачи: 1) определить особенности термина как основной единицы научного стиля речи, основываясь на когнитивных характеристиках; 2) сформулировать наиболее адекватные методические приемы для успешного обучения студентов.

Изучение свойств терминов способствует пониманию специфики терминосистемы и, следовательно, более быстрому усвоению и правильному использованию изучаемой терминологии. Это обеспечивает успешное решение задачи формирования профессиональной компетентности и личностно-профессионального развития студентов и является необходимым условием успешной профессиональной деятельности специалиста – выпускника современной высшей школы, способного осуществлять деловые контакты с иноязычными партнерами.

Литература:

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во ТТУ, 2000.

2. Дроздова Т. В. Типы знаний и их представление в научном дискурсе // Проблемы представления (репрезентации) в языке. Типы и форматы знаний: сб. науч. труд. / Т. В. Дроздова. – М. – Калуга : – «Эйдос», 2007. – С. 111-120.

3. Новодранова В.Ф. Развитие методов когнитивного анализа в исследованиях языков для специальных целей / Российский государственный гуманитарный университет материалы круглого стола РГГУ 24 октября 2011. – e-library. www2.rsuh.ru

4. «Green' concrete in Denmark» / Structural Concrete. 2000. – 1. – № 1.